

## Comité d'Organisation

**Enseignants:** Najat ZERROUKI, Sanae YACHOU, El Houssaein FARHAD, Hassan BANHAKEIA, Mouman CHICAR, Bouchra Al Andaloussi, Abdellah AZOUAGH, Hassan CHAHBARI, Sallem EL AZOUZI, Boujamaa EL KOUY, Omar EL YAHYAOUI.

**Doctorants:**

\* Firdaous BELGAID, Bouchra CHOUGRANI, Fouzia BENABBAS, Samira RAIS, Ouafae HANNACH, Hanane KARROUH, Chaymae AOASSAR, Ahmed HOUARI, BenYounes EL AISSAOUI, Mohamed KALLA, Najib AALALI, Mohamed ALYOUSFI, Abdelkader BENABDALLAH, Chama SAMAR, Ilham MIRI, Hind ABDELMOUMNI, Mohsine KHROU, Mourad MOTAWAKKIL.

## Comité Scientifique

Bouchra Al Andaloussi (CRMEF/ Kénitra, Bouchra BENBELLA (FLSH/Meknès), Afaf ZAID (FLSH/Oujda), Rachida SAIDI (FLSH/Oujda), Sanae YACHOU (FPNador), Najat ZERROUKI (FPNador), Abdellah ROMLI (FLSH/Kénitra), Abdelkader BEZZAZI (FLSH/Oujda), Rachid DZIRI (FLSH/ Oujda), Omar EL YAHYAOUI (FST/Houceima), Hassan BANHAKEIA (FPNador), El Houssaein FARHAD (FPNador), Mouman CHICAR (FPNador), Abdellah AZOUAGH (FPNador), Hassan CHAHBARI (FPNador), Sallem EL AZOUZI (FPNador), Boujamaa EL KOUY (FPNador).

## Département de Langue et Littérature françaises FACULTE PLURIDISCIPLINAIRE/ NADOR

UNIVERSITE MOHAMMED 1<sup>ER</sup>

Organisera le 26 février 2019

Journée d'étude sur:

Du lisible au visible : Entre écriture  
romanesque et adaptation filmique



Sous la direction de:  
Pr. Najat ZERROUKI

Programme de la Journée d'étude :

Du Lisible au Visible : Entre écriture  
romanesque et adaptation filmique

Le mardi 26 février 2019

Mardi 26 février 2019 à la salle des Conférences de la Faculté  
Pluridisciplinaire de Nador.

08h30: Accueil et Inscription des participants et des Invités.

Allocutions :

09h00: Mot du Doyen de la Faculté Pluridisciplinaire de Nador.

09h10: Mot du Chef du département de Langue et Littérature françaises.

09h20: Mot de la coordinatrice de la journée.

**Première séance:** Refonte et Brouillage des limites entre les formes d'art.  
(Présidée par Pr. Najat ZERROUKI (FPN))

10h00/10h15: Pr. Bouchra El Andaloussi, L'adaptation cinématographique entre acte de récréation et de réécriture. (CRMEF/Kénitra)

10h15/ 10h30 : Pr. Abdelkader BEZZAZI, Quand un conte raconté devient un conte regardé. (FLSH/Oujda)

10h30/ 10h45 : Pr. Omar EL YAHYAOUI, Pour une re-découverte de l'œuvre littéraire portée à l'écran. (FST/Houceima.)

11h00/ 11h15 : Débat et discussion.

11h15/ 11h30: Pause Café.

**Deuxième séance** : La créativité artistique entre développement culturel et traduction.  
(Présidée par Pr. Hassan BENHAKAIA (FPN))

11h45 : Pr. El Houssaein Farhad, Regards sur la traduction filmique. (FPNador)

12h00 : Pr. Abdellah Azouagh, La traduction cinématographique Amazighe : aspects et problèmes. (FPNador)

12h15 : Ilham MIRI, Sous-titrage et Ancrage culturel au Cinéma Rifain : Un art entre le Traduisible et l'intraduisible. (doctorante UMP)

12h30 : Hanane KARROUH/ Sanae YACHOU, L'esprit cinématographique chez les nouveaux romanciers : aspects et enjeux. (Doctorante de la FPN)

12h45/ 13h00 : Débat et discussion.

**Troisième séance** : Films, œuvres et paysage cinématographique  
(Présidée par Pr. EL Houssaein FARHAD (FPN))

13h15 : Hassan Banhakeia/ Sanae Yachou, Le film *Les Yeux Secs* de Narjiss Nejjari ou La reconnaissance impossible des femmes. (FPNador)

13h30: Sallem EL AZOUZI, *Gatsby le magnifique* entre roman et adaptation filmique. (FPNador)

13h45: Boujamaa EL KOUY, Contester les agents du patriarcat dans le film marocain "Ain Nssa". (FPNador)

14h00: Hind ABDELMOUMNI, La Caméra stylo et la notion du tragique de l'existence dans *Le Coupable* de l'œil caméra de Hassan Banhakeia. (Doctorante UMP)

14h15/ 14h30 : Débat et discussion.

**Quatrième séance** : Œuvres littéraires et leur système industriel cinématographique.

(Présidée par Pr. Mouman CHICAR (FPN))

14h30 : Chama SAMAR (doctorante UMP), Entre écriture romanesque et adaptation filmique : le roman *Un Aller simple* de Didier Van Cauwelaert et le film *Un Aller simple* de Laurent Heynemann. (Doctorante UMP)

14h45: Oufaa HENNACH/ N. ZERROUKI, Etude comparative entre *Le Gone du Chaâba* de Azouz Begag et le film de Christophe Ruggia, *Le Gone du Chaâba*. (Doctorante de la FLSHO).

15h00 : Bouchra CHOUGRANI/ N. ZERROUKI, (Doctorante de la FLSHO), Littérature de montage : Le cas de Saphia Azeddine avec *Confidences à Allah* et soé adaptation par Gérard Gelas. (Doctorante de la FLSHO).

15h15 : Benyounes EL AISSAOUI, Eugénie Grandet : De la scène romanesque à la séquence filmique. (UMP/Oujda)

15h30/ 15h45 : KHROU Mohsine/ Mourad motawakkil, L'adaptation cinématographique entre théâtralisation fidèle et visibilité trahie. Cas du film de Ricardo Lopez Aranda et la pièce de théâtre *de El burlador de Sevilla* de Tirso de Molina. (UMP/Oujda)

15h45/ 16h00: Débat et discussion.

Clôture et synthèse de la journée d'étude